

Arquitectura y Creación de Lugares

Arquitectura e Criação de Lugares

Architecture and Place Making

Seminario Internacional
Seminário Internacional
International Seminar

Arquitectura y Creación de Lugares
Arquitectura e Criação de Lugares
Architecture and Place Making

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM)
7 y 8 de Noviembre de 2017

Ha sido organizado por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una beca del Chicago Community Trust, con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia, la Fundação Serra Henriques y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

Editor y coordinador: Alejandro García Hermida



ARCADIA / MEDIATICA

Editor y coordinador: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Incluye el ensayo “Brexit to Eupolis”, de Leon Krier (versión revisada de un artículo publicado originalmente en *BD VII*, 2016, y en *CATO*, 2017), y textos de: Ruth M. Equipaje, Rino D. Fernández, Leopoldo Gil Cornet, Frank Martínez, Christopher Miller, Lucien Steil, Rafael Manzano Martos, Mieke Bosse from SCALA Architecten, Aritz Díez Oronoz e Imanol Iparraguirre, Juan Moya y Sara Lobón, Robert Adam, Stefanos Polyzoides, Manalee Nanavati, Marcel Vellinga, Enrique Rabasa, Forja Tiznajo, Luis Prieto, David Rivera, Mariana Correia, Ken de Cooman from BC architects & studies, Léon Krier, José Baganha y Alejandro García Hermida.

Diseño y maquetación: Helena García Hermida

Traducción al inglés: Venice Wyatt

Traducción al portugués: Vítor Vasconcelos

© De los textos e imágenes, sus autores

© De esta edición, Arcadia Mediática 2017

Arcadia Mediática

Escuela Técnica Superior de Arquitectura

Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID

Correo electrónico: editorial@arcadiamediatica.es

Internet: www.arcadiamediatica.com

ISBN: 978-84-947853-9-9

Depósito Legal: M-31184-2017

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”.

Impresión:

Artia Comunicación

Impreso en España – *Printed in Spain*



Dibujo y estudio de campo. Primer año de taller de diseño de arquitectura vernácula en Gallaecia
Desenho e estudo de campo. Primeiro ano da Oficina de Design em Arquitetura Vernacular em Gallaecia

Drawing and field survey. 1st year Studio Design in vernacular architecture at Gallaecia

Existen amplias pero aisladas investigaciones sobre la arquitectura vernácula a nivel mundial. Hay varios grupos que trabajan en la comprensión del patrimonio vernáculo, a través del análisis descriptivo y la clasificación, así como en el planteamiento de su conservación y protección. Sin embargo, hay pocas investigaciones sobre cómo abordar la arquitectura vernácula hoy en día en un contexto que cambia rápidamente y cómo relacionarla con una arquitectura contemporánea y sostenible. Además, ¿cómo lo incorporamos a la educación arquitectónica actual?

Escola Superior Gallaecia (ESG) es una Escuela de Educación Superior de Arquitectura y Diseño Urbano, Bellas Artes y Multimedia. Se encuentra en el norte de Portugal, cerca de la frontera con España, en un entorno semi-rural. El centro de investigación de la escuela, CI-ESG, se ha dedicado a la investigación científica en diferentes campos, como la arquitectura de tierra,

el patrimonio vernáculo, la arquitectura sostenible, el patrimonio militar y el patrimonio mundial. La escuela trabaja en diferentes proyectos de cooperación con municipios y comunidades locales, tanto en Portugal como en España, así como en proyectos de investigación europeos e iberoamericanos. Gallaecia ha contribuido regularmente a la investigación de la arquitectura vernácula con publicaciones, conferencias, artículos, talleres, creación de redes y coordinación de proyectos de I + D (con financiación para proyectos científicos).

Durante los últimos cinco años, Gallaecia ha coordinado diversos proyectos de investigación financiados:

(a) Bajo el programa de la Foundation for Science and Technology (FCT), se desarrolló el proyecto SEISMIC-V “Cultura vernácula sísmo resistente en Portugal” entre 2013 y 2015. El objetivo a largo plazo era contribuir a la concienciación sobre la cultura sísmica local, así como proponer recomendaciones para la restauración y reparación de edificios vernáculos que sufran daños por terremotos. Más información en: www.esg.pt/seismic-v

(b) Bajo el programa Cultura 2000, se financió el proyecto europeo VERSUS “Lecciones desde el patrimonio vernáculo a la arquitectura sostenible” desde 2012 hasta 2014. Este proyecto europeo se centró en el conocimiento del valor inherente de los principios fundamentales del patrimonio vernáculo, que puede servir de base para el diseño sostenible en la arquitectura contemporánea. VERSUS fue distinguido por la Comisión Europea como un “proyecto de estudio de referencia”, y también ganó el Premio Europeo AADIPA 2017 de Intervención en el Patrimonio Arquitectónico. Más información en: www.esg.pt/versus

(c) Bajo el programa Creative Europe, está siendo financiado el proyecto 3dPast “Vivir y visitar virtualmente al Patrimonio Mundial Europeo” de 2016 a 2020. El objetivo principal es explorar la dimensión arquitectónica de los edificios vernáculos del patrimonio mundial, con el objetivo de conocer el grado de preservación de la autenticidad del lugar. También contribuirá a la interpretación de la evolución histórica de la cultura constructiva local, recreada a través de la visualización 3D y la realidad aumentada; una poderosa

herramienta didáctica para aprender y valorar la relevancia de los edificios vernáculos, y para potenciar la cultura inmaterial en uso en la construcción. Más información en: www.esg.pt/3dpast

A través de una evaluación y reflexión sobre los resultados logrados durante los últimos años en ESG, se han identificado estrategias de investigación para vincular metodologías y sinergias entre su investigación científica y el programa de enseñanza de arquitectura universitaria en ESG. Es también posible conectar métodos tradicionales con innovación tecnológica.

La presentación se centrará en los enfoques educativos hacia un plan de estudios con una pedagogía y arquitectura más responsable con el patrimonio vernáculo. Con ello se pretenden establecer sinergias y estrategias coherentes para la cooperación, inevitables para el conocimiento profundo, transversal e inclusivo de la educación en arquitectura.

Mariana Correia es Arquitecta por la FAUTL, Portugal, y Máster por la misma Universidad (2002), graduada en el Consejo de Europa (1999),



Maqueta de un estudiante para Historia de la Construcción.
Primer año del Grado en Arquitectura
Maqueta de um estudante para “História da construção”.
Primeiro ano da licenciatura em Arquitetura.
Student model for History of Construction. 1st year of the
Architecture Degree

Doctora por la Oxford Brookes University, Reino Unido (2009), y cursó el DPEA-Terre en CRATER-ENSAG, Francia (2000). Es profesora de la Escola Superior Gallaecia desde 1999 y Presidenta del Consejo de Dirección de la misma. Dirige el CI-ESG, ESG Research Center. Coordina los proyectos europeos 3dPast y VerSus, y el Proyecto de FCT SEISMIC-V. Es administradora del Convento de la Fundación Oratorio (Portugal) y la Fundación Antonio Font de Bedoya (España). Miembro del Consejo de Coordinación de PROTERRA - Red Iberoamericana de Arquitectura y Construcción con Tierra. Especialista miembro de ICOMOS-ClAV, ICOMOS-ISCEAH y Cátedra UNESCO de Arquitectura de Tierra y Desarrollo Sostenible. Miembro del Comité Directivo (2012-2015) del Programa WHEAP UNESCO. Consultora del ICOMOS Internacional para la Evaluación de Patrimonio de la Humanidad, para lo que realiza diversas misiones de patrimonio mundial. Es miembro del Comité Directivo del Programa WHEAP de la UNESCO. Nombra candidatos para el Premio Aga Khan de Arquitectura. Es autora y co-editora de 22 libros y de más de 150 artículos científicos.

Existe uma investigação mundial extensa mas isolada no domínio da arquitetura vernacular. Há vários grupos a trabalhar no sentido de compreender o património vernacular, através da análise e classificação descritivas, assim como abordando a sua conservação e proteção. Todavia, há pouca investigação sobre como abordar a arquitetura vernacular hoje em dia, num contexto que muda rapidamente, e como relacioná-la com a arquitetura contemporânea e sustentável. Além disso, como abordá-la na educação arquitetónica atual?

A Escola Superior Gallaecia (ESG) é uma Escola de Educação Superior de Arquitetura e Design Urbano, Belas Artes e Multimédia. Está localizada no norte de Portugal, perto da fronteira com Espanha, num ambiente semi-rural. O centro de investigação da escola, CI-ESG, tem-se dedicado à investigação científica em diferentes áreas da investigação, tais como a arquitetura de terra, património vernacular, arquitetura sustentável, património militar, e património mundial. A escola trabalha em diferentes projetos cooperativos com municípios e comunidades locais, tanto em Portugal como em Espanha, assim

como em projetos de investigação Europeus e Ibero-Americanos. Tem contribuído regularmente para a investigação da arquitetura vernacular com publicações, conferências, artigos, workshops, criação de redes, e coordenação de projetos de investigação e desenvolvimento (dentro do âmbito do financiamento científico).

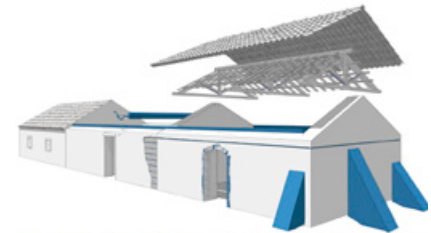
Ao longo dos últimos 5 anos, a Gallaecia coordenou vários projetos de investigação, por meio de financiamento:

(a) Sob a alçada do programa National Foundation for Science and Technology (FCT), foi desenvolvido o projeto SEISMIC-V – Cultura Vernacular Sismo-resistente em Portugal – entre 2013 e 2015. O objetivo a longo prazo foi contribuir para a consciencialização da Cultura Sísmica Local, mas também propor recomendações para a restauração e reparo dos edifícios vernaculares que sofreram danos de terremotos. Mais informação em: www.esg.pt/seismic-v

(b) Sob a alçada do programa Cultura 2000, o projeto Europeu VERSUS “Lições do património vernacular à arquitetura sustentável” foi financiado

SEISMIC RETROFITTING

Learning from Vernacular Architecture



Publicación del proyecto de investigación Seismic-V, coordinado por la Escola Superior Gallaecia

Publicação do projeto de investigação Seismic-V. Coordenado por Gallaecia.
Research project Seismic-V Publication, coordinated by Escola Superior Gallaecia



Taller de fabricación de tejas en Gallaecia
Workshop de fábrica de telhas em Gallaecia
Roof tiles workshop at Gallaecia

desde 2012 até 2014. Este projeto Europeu focou-se no valor do conhecimento inerente aos princípios fundamentais do património vernacular, que pode inspirar um design sustentável na arquitetura contemporânea. O VERSUS foi distinguido pela Comissão Europeia como um “projeto de estudo de referência”, mas ganhou também o prémio AADIPA European Award for Architectural Heritage Intervention, em 2017. Mais informação em: www.esg.pt/versus

(c) Sob a alçada do programa Europa Criativa, o projeto 3dPast “Viver e visitar virtualmente o Património Mundial Europeu” foi premiado com financiamento desde 2016 até 2020. O principal objetivo é explorar a dimensão arquitetónica dos edifícios vernaculares do património mundial, apontando para a consciencialização da preservação da autenticidade do local. Vai também contribuir para a interpretação da evolução histórica da cultura do edifício local, recreada através de visualização 3D e realidade aumentada; uma ferramenta didática poderosa para aprender e valorizar a relevância dos edifícios vernaculares, e para melhorar a cultura imaterial em uso relativamente às técnicas e materiais arquitetónicos

dos edifícios. Mais informação em: www.esg.pt/3dpast

Mariana Correia Licenciatura em Arquitetura e Mestrado na FAUTL, Portugal (1995, 2002), Pós-graduação do Conselho da Europa (1999), DPEA-Terre na CRAterre-ENSAG, França (2000) y Doutoramento em Oxford Brookes University, Reino Unido (2009). Docente desde 1999 e Presidente do Conselho de Direção da Escola Superior Gallaecia. Diretora do CI-ESG, Centro de Investigação da Escola Superior Gallaecia. Coordenadora dos Projetos Europeus 3dPast e VerSus, e do Projeto FCT SEISMIC-V. Administradora da Fundação Convento da Orada (Portugal) e da Fundación Antonio Font de Bedoya (Espanha). Membro do Conselho de Coordenação do PROTERRA – Rede Ibero-Americana de Arquitetura e Construção com Terra. Membro especialista do ICOMOS-CIAV, do ICOMOS-ISCEAH e da Chaire UNESCO-Earthen Architecture & Sustainable Development. Membro do Steering Committee (2012-2015) do Programa WHEAP da UNESCO. Consultora do ICOMOS Internacional para Avaliação de Património Mundial da UNESCO, realizando diversas

missões a Património Mundial. Membro do Steering Committee do Programa WHEAP da UNESCO. Nomeia candidatos para o Prémio Aga Khan de Arquitetura. Autora e coeditora de 22 livros e de mais de 150 artigos científicos.

There is an extensive but isolated worldwide research in vernacular architecture. There are several groups working on understanding vernacular heritage, through descriptive analysis and classification, as well as addressing its conservation and protection. Nevertheless, there is little research on how to approach vernacular architecture nowadays in a rapidly changing context and how to relate it to contemporary and sustainable architecture. Moreover, how to approach it in today's architecture education?

Escola Superior Gallaecia (ESG) is a Higher Education School in Architecture and Urban Design, Fine Arts and Multimedia. It is located in the north of Portugal, near the border with Spain, in a semi-rural environment. The school's research centre CI-ESG, has been dedicated to scientific research in different research areas, such as earthen architecture, vernacular heritage,

sustainable architecture, military heritage, and World Heritage. The school has work in different cooperation projects with municipalities and local communities, both in Portugal and Spain, as well as in European and Iberian-American research projects. Gallaecia has regularly contributed to vernacular architecture research with publications, conferences, articles, workshops, creation of networks, and coordination of R&D projects (within scientific funding).

During the last 5 years, Gallaecia coordinated several research projects, awarded with funding:

(a) Under the National Foundation for Science and Technology (FCT) program, the SEISMIC-V project "Seismic-Resistant Vernacular Culture in Portugal" was developed between 2013 and 2015. The long-term goal was to contribute to the awareness of Local Seismic Culture, but also to propose recommendations for restoration and repair of vernacular buildings that sustained damage from earthquakes. More information at: www.esg.pt/seismic-v

(b) Under the Cultura 2000 program, VERSUS European project "Lessons

from vernacular heritage to sustainable architecture' was funded from 2012 to 2014. This European project focused on the value of knowledge inherent to the fundamental principles of vernacular heritage, which can inspire sustainable design in contemporary architecture. VERSUS was distinguished by the European Commission as a 'reference study project', but also won the 2017 AADIPA European Award for Architectural Heritage Intervention. More information at: www.esg.pt/versus
(c) Under the Creative Europe program, 3dPast project "Living and virtual visiting European World Heritage" was awarded with funding from 2016 to 2020. The main aim is to explore the architectural dimension of World heritage vernacular buildings, aiming at the awareness of the site's authenticity preservation. It will also contribute to the interpretation of the local building culture historical evolution, recreated through 3D visualization and augmented reality; a powerful didactic tool to learn and value the relevance of vernacular buildings, and to enhance in-use immaterial culture regarding buildings' architectural techniques and materials. More information at: www.esg.pt/3dpast

Mariana Correia Graduated with in Architecture from FAUTL, Portugal (1995) and Máster from the same University (2002), Graduated with a degree in the Council of Europe (1999), DPEA-Terre in CRATerre-Ensag, France (2000) and Doctorated from Oxford Brookes University, UK (2009). She is Professor since 1999 and Chairman of the Directorate of Escola Superior Gallaecia. Director of CI-ESG, ESG Research Center. Coordinator of European Projects 3dPast and Versus, and SEISMIC-V FCT Project. Administrator of the Convent of Oratory Foundation (Portugal) and the Fundación Antonio Font de Bedoya (Spain). Member of the Coordination Council of the PROTERRA - Ibero-American Network of Architecture and Construction with Earth. Specialist Member of ICOMOS-CIAV, ICOMOS-ISCEAH and Chaire UNESCO-Earthen Architecture & Sustainable Development. Member of the Steering Committee (2012-2015) of UNESCO WHEAP Program. Consultant of the International ICOMOS to UNESCO World Heritage Site Assessment, performing various missions to World Heritage. Member of the Committee of the UNESCO Program Steering WHEAP.

Appointing of Candidates of the Aga Khan Award for Architecture. Author and co-editor of 22 books and over 150 scientific articles.

El Seminario Internacional Arquitectura y Creación de Lugares se celebró en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM) los días 7 y 8 de noviembre de 2017.

Fue organizado por INTBAU y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias a la generosidad del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust mediante una donación del Chicago Community Trust, con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia, la Fundação Serra Henriques y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

